**ΕΝΟΤΗΤΑ ΕΝΑΤΗ**

**ΜΟΡΦΕΣ ‘ΔΙΓΛΩΣΣΙΚΗΣ’ ΣΥΜΠΕΡΙΦΟΡΑΣ / ΑΙΤΙΑ ΓΛΩΣΣΙΚΗΣ ΜΕΤΑΒΟΛΗΣ ΑΠΟ ΓΛΩΣΣΙΚΗ ΕΠΑΦΗ**

1. **Εισαγωγή**

* Ανεξάρτητα από τα είδη και τα κοινωνιογλωσσικά σενάρια διγλωσσίας, θα πρέπει να ερευνήσουμε τους συγκεκριμένους μηχανισμούς που οδηγούν στα αποτελέσματα της γλωσσικής επαφής, δηλαδή το πώς συμβαίνει σε πραγματικό χρόνο η γλωσσική μεταβολή που οφείλεται στη γλωσσική επαφή
* Ουσιαστικά, η μελέτη αυτών των μηχανισμών είναι η μελέτη της γλωσσικής συμπεριφοράς των δίγλωσσων ατόμων. Με άλλα λόγια, πρόκειται για φαινόμενα που παρατηρούνται στη χρήση των δίγλωσσων ομιλητών, και ουσιαστικά πραγματώνουν την επιρροή που ασκεί μία Γ1 σε μία Γ2 ή και το αντίστροφο.
* Η επιρροή αυτή βέβαια ξεκινάει σε ατομικό επίπεδο, αλλά αν ένα συγκεκριμένο φαινόμενο αναχθεί σε επίπεδο κοινότητας (εφόσον αυτή συν-αποτελείται και από δίγλωσσους ομιλητές), τότε μπορούμε να αντιληφθούμε πώς η επιρροή σε ατομικό επίπεδο μπορεί να οδηγήσει σε μεταβολή σε κοινοτικό επίπεδο, δηλαδή σε μεταβολή στο σύνολο της γλώσσας μίας κοινότητας
* Οι μελετητές δεν συμφωνούν φυσικά απόλυτα ούτε στον αριθμό αυτών των μηχανισμών, ούτε στη σχετική ορολογία. Ακολουθώντας την Thomason (2019), θα μπορούσαμε να απομονώσουμε τους ακόλουθους μηχανισμούς:

1. Εναλλαγή κωδίκων (γλωσσών) [Code-switching]
2. Εναλλακτική χρήση δύο γλωσσών («Αναπλήρωση κωδίκων»)
3. «Παθητική» γνώση («Παθητική εξοικείωση»)
4. «Διαπραγμάτευση»
5. Στρατηγικές κατάκτησης Γ2
6. Στρατηγικές κατάκτησης Γ1 («Δίγλωσση κατάκτηση Γ1»)
7. Εκούσια μεταβολή («Συνειδητή απόφαση»)

* Στη συνέχεια θα αναφερθούμε περιληπτικά σε αυτούς τους μηχανισμούς, για να κατανοήσουμε πολύ απλά πού αναφέρονται, και χωρίς να υπεισέλθουμε σε λεπτομέρειες

1. **Οι μηχανισμοί**

*A. Εναλλαγή κωδίκων*

* Ίσως ο πιο γνωστός μηχανισμός, έχει ερευνηθεί διεξοδικά, ίσως επειδή είναι ο πιο εμφανής από τους μηχανισμούς
* Πρόκειται για την εναλλαγή ανάμεσα σε δύο γλώσσες στο ίδιο εκφώνημα, και χωρίζεται συνήθως σε δύο είδη: 1. Ενδοπροτασιακή, όταν η εναλλαγή συμβαίνει στα πλαίσια της ίδιας πρότασης, και 2. Διαπροτασιακή, όταν η εναλλαγή συμβαίνει σε διαφορετικές προτάσεις
* Παραδείγματα εναλλαγής κωδίκων βρίσκει κανείς ακόμα και σε παλαιότερα κείμενα (όπως ο «Κατζούρμπος» από τον 16ο αι., βλ. διαφάνειες), αλλά η σύγχρονη μελέτη του μηχανισμού έχει δώσει πάρα πολλά αποτελέσματα, σε κοινότητες όπως η Ελληνοαυστραλιανή, από την οποία προέρχεται το ακόλουθο παράδειγμα με 3 διαφορετικές περιπτώσεις εναλλαγής κωδίκων:

A. - The reason I like to speak Greek sometimes is because I’m afraid sometimes I might forget it, if I don’t speak it.

- That’s good. You have to always speak Greek because θα ξεχάσεις τη γλώσσα σου.

Β. She is so set in her ways, you know, like έτσι έμαθα από μικρή, δε μπορώ ν’αλλάξω τώρα, you know, of course she can, μπορείς ν’αλλάξεις, όχι, όχι, όχι, όχι, like she is so πρέπει να πλύνω τα ρούχα, πρέπει να σιδερώσω, mum sit down, κάτσε κάτω, πιες έναν καφέ, you know, she says όχι, όχι, όχι, έχω δουλειά, έχω δουλειά. It’s terrible

Γ. My father works in a coffee lounge restaurant, he is a καφετζή. Φτιάχνει καφεδάκια, take away shop in Yavo. All the Greeks go there, all the Πόντιοι. Εγώ Πόντιος είμαι!

* Είναι προφανές από τα παραπάνω παραδείγματα ότι η εναλλαγή κωδίκων μπορεί να χρησιμοποιηθεί με διαφορετικούς επικοινωνιακούς στόχους, και πάντοτε στα πλαίσια μίας δίγλωσσης κοινότητας, όπου οι δύο γλώσσες που χρησιμοποιούνται γίνονται κατανοητές, και γίνεται αντιληπτός και ο στόχος της χρήσης τους κάθε φορά
* Ποιοι δίγλωσσοι καταφεύγουν σε αυτόν τον μηχανισμό της εναλλαγής κωδίκων; Σύμφωνα με παλαιότερες αντιλήψεις, μόνο όσοι δεν ήταν επαρκείς ομιλητές μίας από τις δύο γλώσσες κατέφευγαν στην εναλλαγή. Μπορεί αυτό σε ορισμένες περιπτώσεις να είναι αλήθεια, όμως δεν εξαντλεί το θέμα, γιατί ακόμα και οι επαρκείς δίγλωσσοι αξιοποιούν αυτό το εργαλείο για διάφορους λόγους
* Κυριότεροι λόγοι αξιοποίησης της εναλλαγής κωδίκων: Γρήγορη κατανόηση / επεξήγηση, ευφημισμός, συναισθηματική σύνδεση, ταυτότητα
* Πώς διαφοροποιείς την εναλλαγή γλωσσών από τον δανεισμό (λεξιλογικό και δομικό); Είναι ένα δύσκολο θέμα, όμως στην ουσία η διαφορά είναι ότι οι δάνειες λέξεις ή δομές θα πρέπει να έχουν γίνει αποδεκτές από μεγάλο μέρος της γλωσσικής κοινότητας, ενώ η εναλλαγή κωδίκων αφορά οποιαδήποτε στοιχεία από τις δύο γλώσσες
* Πώς μπορεί να επηρεάσει η εναλλαγή κωδίκων το σύνολο μίας γλωσσικής κοινότητας; Η χρήση της εναλλαγής κωδίκων θα μπορούσε να οδηγήσει σε δομικό και λεξιλογικό δανεισμό, εφόσον πρόκειται για μηχανισμό που χρησιμοποιείται από μεγάλο μέρος της γλωσσικής κοινότητας
* Το βασικό που μπορούμε να συγκρατήσουμε είναι ότι, ενώ μέχρι πριν λίγα χρόνια η εναλλαγή κωδίκων θεωρούνταν αποτέλεσμα της αδυναμίας των δίγλωσσων να επικοινωνήσουν με άλλον τρόπο, σήμερα θεωρείται μία δυναμική διαδικασία που συμβάλλει ίσως στην διατήρηση και των δύο γλωσσών, αφού καμία από τις δύο γλώσσες δεν χρησιμοποιείται αποκλειστικά, αλλά η ταυτόχρονη χρήση τους έχει συγκεκριμένη λειτουργία κάθε φορά

*Β. Εναλλακτική χρήση δύο γλωσσών*

* Πρόκειται για την συχνή χρήση δύο γλωσσών από έναν δίγλωσσο σε διαφορετικά περιβάλλοντα (# εναλλαγή κωδίκων στην ίδια επικοινωνιακή περίσταση – εκφώνημα). Με άλλα λόγια, οι δίγλωσσοι ομιλητές χρησιμοποιούν σε συγκεκριμένα περιβάλλοντα την μία γλώσσα, και σε άλλα την δεύτερη
* Ο μηχανισμός αυτός είναι συχνός σε καταστάσεις αφαιρετικής διγλωσσίας (μία γλώσσα μόνο στο οικογενειακό περιβάλλον, σε όλα τα υπόλοιπα η Γ2)
* Είναι αξιοσημείωτο ότι, σύμφωνα με πολλές έρευνες, αρκεί η συχνή χρήση δύο γλωσσών από τους δίγλωσσους ομιλητές για να έχουμε μεταφορά στοιχείων από την μία στην άλλη (συχνά ακούσια), ακόμα και όταν η χρήση αυτή γίνεται σε τελείως διαφορετικά επικοινωνιακά περιβάλλοντα

*Γ. «Παθητική» γνώση*

* Πρόκειται για την γνώση μίας Γ2 που είναι ελλιπής ή περιορίζεται στο επίπεδο κατανόησης > Το δίγλωσσο άτομο δεν την χρησιμοποιεί στην επικοινωνία του
* Η επίδραση που μπορεί να έχει αυτός ο μηχανισμός συνήθως αφορά την εισαγωγή λεξιλογικών δανείων

*Δ. «Διαπραγμάτευση»*

* Πρόκειται για την προσπάθεια (ακούσια ή εκούσια) των δίγλωσσων ατόμων να φέρουν τις δύο γλώσσες που γνωρίζουν πιο κοντά την μία στην άλλη, να τις κάνουν να συγκλίνουν
* Π.χ. Επιλογή δομικών σχημάτων που ταιριάζουν κατά κάποιο τρόπο και στις δύο γλώσσες, χωρίς όμως να ταυτίζονται με κανένα από τις δύο αυτές γλώσσες

*Ε. Στρατηγικές κατάκτησης Γ2*

* Ίσως από τους πιο σημαντικούς μηχανισμούς γλωσσικής επαφής, και σίγουρα ο πιο πολυσυζητημένος
* Ουσιαστικά πρόκειται για διάφορες στρατηγικές που χρησιμοποιούν οι ομιλητές της Γ2 για να χρησιμοποιήσουν την Γ2, με βασικό στόχο την μεγαλύτερη διαύγεια στις δομές
* Αυτό συνήθως μεταφράζεται σε περιορισμό των ανώμαλων σχηματισμών, ενίσχυση της συχνότητας χρήσης μη μαρκαρισμένων δομών (π.χ. ενίσχυση της χρήσης της Αιτιατικής σε λειτουργία Αντικειμένου έναντι της Δοτικής, η οποία είναι πιο ιδιαίτερη, πιο σπάνια χρήση), διπλό μαρκάρισμα ορισμένων χαρακτηριστικών, όπως λ.χ. διπλή σύγκριση [πιο ομορφότερος])

*ΣΤ. Στρατηγικές κατάκτησης Γ1*

* Ο μηχανισμός αναφέρεται ουσιαστικά στην περίπτωση των «ισοβαρών» δίγλωσσων, όπου έχουμε φαινόμενα που δείχνουν ότι οι δύο γλώσσες «επικοινωνούν» κατά την διάρκεια της κατάκτησής τους και, επομένως, μπορούν να επηρεάσουν η μία την άλλη

*Ζ. Εκούσια μεταβολή*

* Σχετίζεται με «ρυθμιστικού» τύπου παρεμβάσεις ομιλητών, οι οποίες ορισμένες φορές μπορεί να έχουν ως λόγο την γλωσσική επαφή με την ευρεία έννοια
* Π.χ. Στην Πρότυπη Αγγλική από τον 17ο αιώνα, αναπτύχθηκε μία τάση αποφυγής «διαχωρισμένων» απαρεμφάτων (split infinitives) με επιρροή από την Λατινική
* Εμμέσως, και όταν μια μικρή κοινότητα αποφασίζει να διαφοροποιηθεί από τους γείτονες, αυτή η εκούσια μεταβολή είναι αποτέλεσμα γλωσσικής επαφής [π.χ. Uisai στην Παπούα: Αντιστροφή όλων των δεικτών συμφωνίας γραμματικού γένους, για να διαφοροποιηθούν από την γειτονική φυλή που χρησιμοποιούσε μία κοντινή διάλεκτο της ίδιας γλώσσας]